

CHRIST CHURCH JERUSALEM Церковь Христа в Иерусалиме



Kenyan Liturgy for the Christmas Season

We welcome to the Communion Table all those who love Jesus the Messiah and have made Him Lord.

Кенийская Рождественская Литургия

Мы приглашаем к Столу Господнему всякого, кто был крещён и исповедует Господа Иисуса Христа.

Preparation

Behold, I bring you tidings of great joy which shall be to all people. For unto you is born this day in the city of David a Savior, which is Messiah the Lord.

Almighty God, You bring to light things hidden in darkness, and know the shadows of our hearts; cleanse and renew us by your Spirit, that we may walk in the light and glorify your name, through Jesus the Messiah, the Light of the world. Amen.

Praise

Sing to the Lord a new song;
Sing to the Lord, all the earth!

For unto us a child is born, unto us a son is given,
And the government shall be on his shoulder.

Sing to the Lord a new song;
Tell of His salvation from day to day.

His name shall be called Wonderful Counselor, Mighty God,
Everlasting Father, Prince of Peace.

Declare His glory among the nations,
His marvelous works among all people!

His dominion is an everlasting dominion;
And His kingdom one that shall not be destroyed.

He was given authority, glory and sovereign power;
All nations and people of every language worship Him.

Worship the Lord in the splendor of holiness;
Tremble before him, all the earth!

His mercy is on those who fear him
From generation to generation.

Вступительные молитвы

«Вот я возвещаю вам великую радость, которая будет всем людям: ибо ныне родился вас в городе Давидовом Спаситель, Который есть Христос Господь!»

Господь Всемогуший, Ты являешь во свете всё, сокрытое во тьме, Тебе открыты все тайны сердец наших; очисти и обнови нас Духом Твоим, дабы мы могли ходить во свете и прославлять Имя Твоё, через Иисуса Христа, который есть Свет этому миру. Аминь

Прославление

Воспойте Господу песнь новую!
Воспой Господу вся земля!

Ибо младенец родился нам - Сын дан нам!

Владычество на раменах его!

Воспойте Господу песнь новую!
Благовествуйте изо дня в день спасение Его!

И нарекут имя Ему: Чудный, Советник, Бог крепкий,
Отец вечности, Князь мира!

Возвещайте в народах славу Его,
Во всех племенах чудеса Его!

Владычество Его - владычество вечное, которое не прейдет,
И царство Его не разрушится!

И Ему дана власть, слава и царство,

Чтобы все народы, племена и языки служили Ему!

Поклонитесь Господу во благолепии святыхни.

Трепещи пред лицом Его вся земля!

И милость Его к боящимся Его
В роды родов;

He has put down the mighty from their thrones; **He has lifted up the humble.**

He has filled the hungry with good things
And the rich he has sent away empty.

He has helped his servant Israel,
And remembered to be merciful to Abraham and his descendants.

He has raised up a horn of salvation
For us in the house of his servant David.

Praise be to the Lord, the God of Israel;
He has come to His people and redeemed them.

Say among the nations, The Lord reigns!
All the ends of the earth have seen the salvation of our God.

Gloria

Glory to God in the highest, and peace to his people on earth.

Lord God, heavenly King, Almighty God and Father, we worship You, we give You thanks, we praise You for Your glory.

Lord Jesus, only Son of the Father, Lord God, Lamb of God, You take away the sin of the world: have mercy on us; You are seated at the right hand of the Father; receive our prayer. For You alone are the Holy One, You alone are the Lord, You alone are the Most High, Jesus the Messiah, with the Holy Spirit, in the glory of God the Father. Amen.

Scripture & Sermon

Intercession

Let us pray to the God of our fathers Abraham, Isaac, and Jacob, through Jesus the Messiah in the power of the Holy Spirit.

May the leaders of our churches have Your wisdom and speak with one voice.
Amen. Lord, have mercy.

May the leaders of our countries rule with justice and righteousness.
Amen. Lord, have mercy.

May we and our enemies turn towards peace.
Amen. Lord, have mercy.

Он низложил сильных с престолов,
и вознес смиренных;

алчущих исполнил благ,
и богатящихся отпустил ни с чем;

воспринял Израиля,
вспомняв милость к Аврааму и семени его.

И воздвиг рог спасения
нам в дому Давида, отрока Своего.

Благословен Господь Бог Израилев,
что посетил народ Свой и сотворил избавление ему!

Скажите народам: Господь царствует!
Все концы земли увидели спасение Бога нашего!

Глория (Слава)

Слава в вышних Богу и мир людям Его на земле.

Господи Боже, Царь Небесный, Боже Отче Всемогущий, поклоняемся Тебе, славословим Тебя, благодарим Тебя, ибо велика Слава Твоя!

Господи, Сын Единородный, Иисус Христос. Господи Боже, Агнец Божий, Сын Отца. Берущий на Себя грехи мира, помилуй нас. Сидящий одесную Отца — прими молитву нашу. Ибо Ты один свят. Ты один Господь, Ты один Всевышний, Иисус Христос. Со Святым Духом во славе Бога Отца. Аминь.

Чтение Писания и Проповедь

Интерцессия (Ходатайственная Молитва)

Молимся Господу Богу праотцов наших Авраама, Исаака и Иакова, посредством Иисуса Христа в силе Духа Святого.

Даруй лидерам церквей наших мудрость Твою и дай им говорить единогласно.
Аминь. Господи, помилуй нас.

Помоги правительствующим нашим управлять государствами нашими справедливо и богобоязненно.
Аминь. Господи Боже, помилуй нас.

Обрати нас и врагов наших к примирению.
Аминь. Господи Боже, помилуй нас.

May Your peace be upon Israel and the Middle East.

Amen. Lord, have mercy.

May the love of the Father touch the lonely, the bereaved and the suffering.

Amen. Lord, have mercy.

May the Lord be our shield and defender.

Amen. Lord, have mercy.

May the path of the world be swept of all dangers.

Amen. The Lord is with us. Immanuel!

Prayers of Penitence

Listen carefully to the words of Jesus:

“If anyone would come after Me, let him deny himself, take up his cross and follow Me. For whoever will save his life will lose it; but whoever loses his life for My sake will save it.”

Everlasting Father, Creator of all, You marvelously made us in Your image; but we have corrupted ourselves and distorted Your likeness by rejecting Your love and hurting our neighbor.

We have done wrong and neglected to do right. We are sincerely sorry and repent of our sins. Cleanse us and forgive us through the sacrifice of Your Son; remake us and fill us with Your Spirit. We ask this through Jesus our Lord. Amen.

Almighty God, whose steadfast love is as great as the heavens are high above the earth, remove our sins from us as far as the east is from the west; strengthen our life under Your kingship and keep us upright until the last day; through Jesus the Messiah our merciful High Priest. **Amen.**

Thank you, Father, for forgiveness. We come to Your table as Your children, not presuming, but assured; not trusting ourselves but Your Word. We hunger and thirst for righteousness and ask for our hearts to be satisfied with the body and blood of Your Son, Jesus the Messiah. Amen.

И да пребудет мир Твой над Израилем и всем Ближним Востоком.

Аминь. Господи Боже, помилуй нас.

И да пребудет любовь Отца со всеми отверженными, страждущими и обездоленными.

Аминь. Господи Боже, помилуй нас.

И да будет Господь Бог наш защитником и заступником нашим.

Аминь. Господи Боже, помилуй нас.

И да очистятся пути мира сего ото всяких бед.

Аминь. Господь с нами. Эммануил

Молитва Покаяния

Вслушайтесь в слова Иисуса: «если кто хочет идти за Мною, отвергнись себя, и возьми крест свой,

и следуй за Мною, ибо кто хочет душу свою сберечь, тот потеряет ее, а кто потеряет душу свою ради Меня, тот обретет ее».

Отец Всевечный, Творец всего сущего, Ты дивно сотворил нас по образу Своему и подобию; но мы исказили подобие Тебе и извратили себя, отринув Твою любовь и причинив боль и страдания ближним нашим. Мы совершили злое, пренебрегнув добрым. Мы искренне раскаиваемся в наших грехах. Очисти нас и прости нас через жертву Сына Твоего; обнови нас и наполни нас Духом Твоим. Молим Тебя посредством Иисуса Господа нашего. Аминь.

Всемогущий Боже, чья неизменная любовь велика и необъятна, как небеса над землею, удали от нас прегрешения наши, как удалён от запада восток, укрепи нашу жизнь под правлением Твоим и дай нам ходить честно и прямо пред Тобою до последних дней наших, посредством Иисуса, Спасителя нашего и нашего милостивого Первосвященника.

Аминь.

Благодарим тебя, Отче, за прощение. Приступаем к Вечери Твоей как дети Твои - не самонадеянно, но обнадёжено: не уповая на себя, но полагаясь на Слово Твоё. Мы голодны и жаждем лишь праведности Твоей и просим, чтобы наши сердца насытились телом и кровью Сына Твоего, Иисуса Христа. Аминь

Offering The Peace

For unto us a Child is born, unto us a Son is given, and His name shall be called the Prince of Peace. The peace of the Lord be always with you.

And also with you.

Let us offer one another a sign of peace.

Prayer of Thanksgiving

Is the Father with us?

He is!

Is the Son among us?

He is!

Is the Spirit here?

He is with us!

This is our God.

Father, Son and Holy Spirit.

We are His people;

We belong to Him.

Lift up your hearts.

We lift them to the Lord.

Let us give thanks to the Lord our God.

It is right to give Him thanks and praise.

It is right and our delight to give You thanks and praise, great Father, living God, supreme over all the world, Creator, Provider, Savior and Giver.

For Abraham the wandering nomad You made an everlasting covenant and called Your family; for a burdened people You raised up Moses as prophet and leader; for a confused nation You chose David to be king; for a rebellious community You sent Your prophets.

As foretold in the Scriptures You sent us Your Son, Your perfect image. He was born a Jewish child: He was obedient to Torah; He established Your kingdom and revealed Your will. He died in our place, making full atonement for the sins of the world.

You accepted His offering by raising Him from the dead, and granting Him great honor at Your right hand on high. In Him, we have seen a great light and have been rescued from the shadow of death.

Therefore with angels and archangels and all in heaven, we proclaim Your great and glorious name, forever praising You and singing:

Анафора (Возношение)

Мир

Ибо младенец родился нам — Сын дан нам; и нарекут имя Ему: Князь мира.

И да пребудет мир Господень с вами вовеки.

А так же и с вами.

Явим же друг другу символ мира.

Молитва Благодарения

Отец Небесный с нами?

Да, с нами!

Сын Единородный среди нас?

Да, среди нас!

Дух Святой здесь?

Да, здесь - Он в нас!

Наш Господь Триедин

Отец, Сын и Дух Святой!

Мы - Его народ.

Мы принадлежим Ему.

Вознесём сердца наши.

Возносим их Господу!

Возблагодарим Господа Бога нашего!

Он достоин славы и хвалы!

Отец великий, Бог живой, властвующий над всем миром, Создатель и Кормилец, Спаситель и Податель — это наше право и честь возносить Тебе хвалу и благодарность!

Ты призвал Авраама, странствующего кочевника, и заключил Завет с ним и дал ему семью Твою; обременённому рабством народу твоему Ты послал Моисея, вождя и пророка; Ты поставил Давида царём над пораженным народом Твоим; к оставившим заветы Твои Ты посылал пророков Твоих.

Как предсказано в Писании, Ты послал нам Своё полное воплощение - Сына Твоего. Он был рождён еврейским мальчиком, был прилежен а изучении Торы; он установил Царствие Твоё и явил нам Волю Твою. Взяв на себя грехи всего мира, Он был принесён в жертву вместо нас.

Ты принял Его жертву, воскресив Его из мертвых, и даровал Ему великую честь восседать одесную Тебя на Небесах. В Нем воссиял нам великий Свет, избавивший нас от смертной тени.

А по сему мы присоединяемся к ангелам и архангелам Твоим и всему Воинству Небесному и превозносим Твоё великое и славное Имя, навеки поем Тебе славу:

Holy, holy, holy Lord, God of power and might, heaven and earth are full of Your glory. Hosanna in the highest. Holy, holy, holy Lord, God of power and might, blessed is He who comes in the Name of the Lord.

All things belong to You. We thank You for giving us Your only Son even though we were not worthy of Your generosity. Pour Your refreshing Spirit on us as we remember Him in the way He commanded through these gifts of Your creation.

At Passover on the same night that He was betrayed, He took the bread and gave You thanks:

Barukh atah Adonai Eloheinu Melekh ha'olam, ha'motzi lechem min ha'aretz.

Blessed are You, O Lord our God, King of the universe, who brings forth bread from the earth. He broke the bread and gave it to his disciples saying,
“Take, eat, this is My body which is given for you. Do this in remembrance of Me.”
Amen. His body was broken for us.

In the same way, after supper He took the cup and gave You thanks:

Barukh atah Adonai Eloheinu Melekh ha'olam borei pri ha'gefen.

Blessed are You, O Lord our God, King of the universe, who creates the fruit of the vine. He gave it to them saying, “Drink this, all of you. This is My blood of the new covenant which is shed for you and for many for the forgiveness of sins. Do this as often as you drink it in remembrance of Me.”

**Messiah has died
Messiah is risen
Messiah will come again.**

We are brothers and sisters through His blood.

**We have died together,
We will rise together,
We will live together.**

Therefore, heavenly Father, hear us as we celebrate this covenant with joy and await the coming of our Lord and Savior.

Amen. Jesus is Lord.

Свят, свят, свят Господь Бог сил, земля и небеса полны славы Твоей! Осанна в вышних Богу! Свят, свят, свят Господь Бог сил, благословен Грядущий во Имя Господа!

Тебе принадлежит всё сущее. Мы благодарим Тебя за то, что Ты отдал нам Сына Твоего Единородного, несмотря на то, что мы недостойны щедрости Твоей. Излей же Дух Твой Животворящий на эти дары Твоего творения, кои нам надлежит принять в заповеданное Им воспоминание.

На Пасху в ту ночь, в которую предан был, Он взял хлеб и, возблагодарил Тебя, сказав:

«Барух ата Адонай Элохейну, Мелех хаолам, хамотци лехем мин хааретц»

Благословен Ты Господь Бог наш, Царь мира, посылающий нам хлеб от земли!
Он преломил хлеб и раздал его ученикам Своим, говоря:
«Примите, ядите, сие есть Тело Мое, за вас ломимое; сие творите в Мое воспоминание».
Аминь. Тело Его было ломимо за нас.

Также взял Он и чашу после вечери, и возблагодарив Тебя сказал:

«Барух ата Адонай Элохейну, Мелех хаолам, борей при хагефен».

Благословен Ты Господь Бог наш, Царь мира, создавший плод лозы!
Потом отдал чашу ученикам своим, говоря:
«Пейте из нее все, ибо сие есть Кровь Моя Нового Завета, за многих изливаемая во оставление грехов; сие творите, когда только будете пить, в Мое воспоминание».

**Мессия умер!
Мессия воскрес!
Мессия грядёт вновь!**

Мы братья и сёстры посредством крови Его!

**Вместе мы умерли!
Вместе мы воскреснем!
Вместе будем жить!**

В по сему, Отец наш Небесный, услышь нас в то время, как мы празднуем этот Завет в радости и в предвкушении, ожидая возвращения нашего Господа и Спасителя!

Аминь. Иисус Господь

This is the feast of victory.

The Lamb who was slain has begun His reign. Hallelujah!

We break this bread to share in the body of Messiah.

Though we are many we are one body, for we all share in one bread.

Draw near with faith and receive. Jesus is the host;

And we are His guests.

Agnus Dei

Lamb of God You take away the sins of the world,

Have mercy on us.

Lamb of God You take away the sins of the world,

Have mercy on us.

Lamb of God You take away the sins of the world,

Give us Your peace.

Prayer after Communion

Almighty Father we thank You that the Word of Life became flesh and lived among us, and we have seen His glory, the glory of a Father's only Son, full of grace and truth.

Amen.

Blessing

May the Son of God, born of Mary, fill you with His grace to trust His promises and obey His will; and the blessing of God Almighty, the Father, the Son, and the Holy Spirit, be among you and remain with you always.

Amen.

Dismissal

Lord, send Your servants out in peace, for our eyes have seen Your salvation that You have prepared in the sight of all nations;

A light to the Gentiles, and the glory of Your people Israel.

Amen.

Это пир победы!

Закланый Агнец воссел на трон! Аллилуйя!

Мы преломляем сей хлеб, чтобы причаститься к телу Мессии!

И пусть нас много, мы есть суть одно тело, ибо мы вместе разделяем хлеб сей.

Приступите с верой и примите. Иисус - хозяин пира,

а все мы есть гости Его.

«Агнус Деи» (Агнец Божий)

Агнец Божий, понесший все грехи этого мира,
Помилуй нас!

Агнец Божий, понесший все грехи этого мира,
Помилуй нас!

Агнец Божий, понесший все грехи этого мира,
Даруй нам мир Твой!

Благодарственная молитва после причащения

Всемогущий Отец, благодарим Тебя за то, что Слово Жизни стало плотью и жило среди нас и мы узрели славу Его, Сына Твоего Единородного, исполненного благодати и истины.

Аминь.

Благословение

Сын Божий, Марией рождённый, да исполнит вас Своей благодатью верить обетованиям Его и исполнять волю Его. Благословения Господа Бога Отца, Сына и Святого да пребудут с вами во все дни.

Аминь.

Заклучение

Господи, распусти нас, слуг Твоих, с миром ибо узрели глаза наши спасение Твоё, уготовленное Тобою на виду у всех народов; Свет всем народам и слава народу твоему Израилю.

Аминь